Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 106 JERSEY CITY and NEW YORK, THURSAY, JUNE 5, 1997 CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК ЧЕТВЕР, 5-го ЧЕРВНЯ, 1997 р. Ч. 106 РІК CIV.

Плянують прийняти бюджет наприкінці червня

Київ. — Державний бюджет України на 1997 рік має бути прийнятий наприкінці червня, із запізненням майже на півроку, повідомило агентство Ройтерс.

Голова постійної Комісії Верховної Ради з питань бюджету Микола Азаров передбачив, що депутати ухвалять бюджет приблизно в останній тиждень червня. За його словами, після отримання кінцевого проєкту парляментаристи потребуватимуть біля двох тижнів для обговорення його в другому читанні.

Як відомо, від прийняття бюджету на новій податковій основі залежить надання Україні трибільйонового кредиту від Міжнародного валютного фонду.

Голова Верховної Ради Олександер Мороз сказав депутатам, що проєкт бюджету буде представлений їм 5-го червня і обговорення його може початися наступного тижня. Одночасно депутати мають попередньо схвалити початковий проєкт бюджету на 1998 рік.

Кабінет Міністрів і Верховна Рада звинувачують одне одного за зволікання з прийняттям бюджету. Як відомо, проєкт у першому читанні парлямент прийняв ще в грудні минулого року, славши документ на допрацювання в Уряд.

Бюджет на цей рік передбачає валовий національний продукт (ВНП) у висоті 100.4 блн. гривень і дефіцит — 5.7 відс. від ВНП, що на піввідсотка менше ніж минулого року.

Цьогорічна інфляція, згідно з бюджетом, має дорівнювати 24.9 відс. Минулого року інфляція була на рівні 39.7 відс.

ЗСА привітали підписання українсько-російського договору

Вашінгтон. — З'єднані Стейти привітали 2-го червня підписання широкомасштабного договору між Україною і Росією як крок до зменшення напруження між двома країнами, повідомило агентство Ройтерс.

Державний департамент ЗСА сподівається, що договір про дружбу і співробітництво, підписаний 31-го травня у Києві „сигналізує про наступний крок у напрямку до добрих нормальних відносин між незалежними демократичними країнами Україною і Росією".

За словами речника департаменту Джана Дінджера, ЗСА зацікавлені в тому, щоб „ці дві країни розвивали відносини дружби і співробітництва як суверенні рівноправні члени европейської і евроатлантичної спільноти". Він привітав той факт, що обидві сторони підтверджують в договорі своє зобов'язання поважати суверенітет і територіяльну цілісність одна одної.

Довгоочікуваний договір між Україною і Росією, підписаний президентами Леонідом Кучмою і Борисом Єльциним, кладе край „холодній війні" між двома країнами і зобов'язує їх до „стратегічного партнерства". Москва, яка зволікала з укладенням цієї угоди два роки, вирішила підписати її з огляду на те, що останнім часом значно змінили відносини України з НАТО. Росія побоюється, що Україна вислизне з її сфери впливу.

Триває війна нервів поміж Президентом і П. Джовнс

Вашінгтон. — Триває війна нервів між Президентом ЗСА Биллом Клінтоном і Полою Джовнс, котра оскаржує його в сексуальних домаганнях.

Адвокати обидвох сторін обмінялися гострими виступами. Роберт Беннет, який представляє інтереси керівника держави, заявив у неділький, 1-го червня, телевізійній програмі, що має докази легкої поведінки П. Джовнс і що дістав у цій справі свідчення чоловіка, котрий спеціяльно прилетів до Вашінгтону, щоб розповісти Беннетові про свій романс з Паулою.

Беннет ствердив, що Президент ні до чого не признається і на випадок можливого судового процесу заперечить усі оскарження з боку П.Джовнс. Її позов до Б.Клінтона Р. Беннет вважає спробою нею і її адвокатами витягнути з Президента гроші.

В свою чергу адвокати П. Джовнс твердять, що зібрані Р. Беннетом докази проти неї є тільки спробою змусити її відступити. Вони додали, що мають намір почути свідчення функціонерів поліції, котрі в 1991 році у Літтл Рок в Аркенсо мали сказати П.Джовнс, щоб вона пішла до вказаної готелевої кімнати. Там мав на неї чекати - як засвідчила покоївка готелю - Б. Клінтон, тоді - губернатор Аркенсо і відтак недвозначно запропонувати П.Джовнс секс.

Нещодавно Верховний суд ЗСА одноголосно відкинув прохання Президента Б. Клінтона про перенесення справи до часу закінчення президентської каденції.

Папа зустрівся з президентами

Варшава. — У вівторок, 3-го червня, Папа Іван Павло II у Гнєзні недалеко Познаня відбув надзвичайну приватну зустріч з президентами сімох центрально- і східньоевропейських країн, якою мав на думці підкреслити важливість об'єднаної Европи.

Прибуття на цю зустріч до Польщі такої чисельної делегації керівників европейських країн вказує на глибоку пошану, котрою користується Іван Павло II. Всі сім президентів були присутніми на тригодинній Службі Божій присвяченій 1,000-літтю мученицької смерти св. Адальберта, німецького монаха-проповідника, котрий проповідував християнство в країнах Центральної Европи та за це був убитий в Польщі поганськими племенами.

Після Служби Божої відбулася зустріч Папи з президентами: Польщі Алєксандром Кваснєвським, Мадярщини Арпадом Гончом, Чеської Республіки Вацлавом Гавелем, Словаччини Міхалом Ковачом, Литви Альгірдасом Бразаускасом і України Леонідом Кучмою. Кожного з президентів Папа Іван Павло II привітав особисто його рідною мовою, а опісля звернувся до них зі словами заохоти і підтримки, щоб намагалися всіми можливостями знайти порозуміння між собою, своїми державами, а цим самим поліпшували життя усіх, без вийнятків, громадян своїх країн.

На пресовій конференції президенти описали цю зустріч з Іваном Павлом II, як надзвичайну та дуже потрібну, зокрема тепер, коли світ починає ділитися на регіональні потуги. Папа закликав до об'єднання Европи, пригадав про їхні важкі завдання у встановленні демократичних установ і економічних систем, а також підкреслив, що базою до цього повинно бути християнське коріння кожної країни. Папа також попередив і про те, що коли цьому не запобігти, то на місці колишньої „залізної заслони" може з'явитися „інша, невидима стіна" страху, агресивности та упередження, яка буде „стіною політичного та економічного самолюбства і послаблення відчуття вартости людського життя та гідности кожної людської істоти".

Білоруський дипломат попросив політичного притулку

Париж. — Тут попросив політичного притулку білоруський дипломат Володимир Полупанов, який був другим секретарем російської амбасади у Франції.

Офіційної заяви від міністерства закордонних справ Білорусі покищо не було, а представники амбасади заявили, що В. Полупанов уже понад місяць не працює в апараті амбасади, отже його вчинок вони оцінюють як вчинок рядового громадянина, який вирішив попросити політичного притулку в іншій країні.

Політичні коментатори зазначають, що раніше, в СССР, пост другого секретаря амбасади міг займати лише працівник КҐБ, однак немає інформації чи мав В. Полупанов якесь відношення до білоруських спецслужб.

Коментують відносини України з НАТО

Київ (УНІАР). — Депутати Верховної Ради України на прохання журналістів прокоментували відносини України і Росії з НАТО.

Голова Комітету закордонних справ Борис Олійник зазначив: "Україна має дбати про свою безпеку. Я розумію, що повінчання Єльцина з НАТО — документ юридично не зобов'язуючий. Ми повинні будувати політику так, щоб гарантувати свою безпеку. Думається, що угода України з НАТО буде якоюсь мірою декларативна. Ми маємо апелювати до европейського співтовариства. Якщо европейці хочуть зберегти континент від вібрації, треба підписувати з Україною більш солідні документи".

Заступник голови Комітету Верховної Ради України в закордонних справах і зв'язках з СНД Іван Заєць з фракції "Рух за народ, за Україну" сказав: "Ми хотіли б мати угоду з НАТО таку, яка стала б першим етапом інтеграції України з НАТО. Російська Федерація з НАТО створюють відповідну раду на рівні міністрів закордонних справ і оборони. В недавно узгодженій хартії між Україною і НАТО цього немає. Треба говорити про участь України у військових і політичних комітетах НАТО. В іншому разі це угода, яка нічого не вирішує. Треба, щоб там було записано 'Двері НАТО для України відкриті'. Треба відображати в хартії і моменти гарантії безпеки України. А покищо НАТО тримає Україну на відстані, хоча в Европі є сили, які хотіли б бачити Україну членом і Европейського союзу, і НАТО. Якщо ставити питання відносин між Україною і НАТО та між Україною і Европейським союзом, то Росія тут ні при чому. Це наше бажання".

Тарас Кияк, депутат від групи "Конституційний центр", вважає, що Україна сьогодні не може належати до НАТО з огляду на її позаблоковий статус, але в найближчому майбутньому цей статус може змінитися. Проте для України бути мостом чи буфером — справа небезпечна і неперспективна. "Україна повинна мати політичну вигоду для себе і перспективу для Европи. Дуже промовистою з цього погляду була зустріч у Таллині — це наше становище на найближче майбутнє".

Голова УРП Богдан Ярошинський вважає, що "тільки недалекі політики в Україні і Европі не розуміють значення України". У Східній Европі є дві великі держави — Україна і Росія, сказав Ярошинський: "У найближчі 25-50 років Росія не стане демократичною державою, бо там наростають відверто агресивні прагнення всіх без вийнятку політичних сил. Отже спроба залучити Росію до демократичних процесів Европи — утопія. Політики Европи і світу завтра будуть оплакувати свої помилки, якщо вони цього не розуміють. Ми не напрошуємося в Европу, бо розуміємо значення України".

За словами депутата Олександра Шандрюка, Україну не влаштовує дозвіл для Росії розташовувати її війська на територіях інших держав. На думку Шандрюка, справжня роля Чорноморської флоти — це постійна участь спеціяльних служб російської флоти у дестабілізації в Криму. Російські війська завжди відігравали і відіграють суто агресивну імперську ролю. Легітимність перебування російських військ на 20 років на території України перешкодить входженню України до европейських структур.

Депутат Володимир Мухін від фракції соціялістів, голова Комітету оборони і державної безпеки вважає, що відносини України з НАТО є цілком задовільні і помір-

(Закінчення на стор. 4)

Молодь хоче повніших відносин з державою

Київ. — Політично активна молодь, незадоволена молодечою політикою Уряду, вимагає жвавіших відносин з державою і більшої ролі для себе в суспільстві, повідомила УНІАР.

Представники молодечих організацій провели 2-го червня пресконференцію, на якій ознайомили присутніх з результатами молодечого форуму „За справжній діялог держави з молоддю", який закінчив свою працю 26-го травня.

Заявивши, що на форумі були здебільшого „чиновники від молоді", а сама молодь перебувала „десь на задньому пляні", учасники пресконференції повідомили про ухвалення на зборах двох документів, а саме: концепції створення справжнього діялогу держави з молоддю і звернення до Президента, в якому вимагають ліквідувати Міністерство у Справах Сім'ї та Молоді (МССМ).

„Концепцію створювали, виходячи з трьох тісно пов'язаних аспектів: що суспільство може дати молоді, що молодь може дати суспільству і як використовувати молодечий потенціял, — сказав голова Спілки Християнсько-Демократичної Молоді Юрій Павленко. — Тому державна молодеча політика повинна діяти в напрямку надання молоді можливости самій 'робити політику' і формувати постійний діялог суспільства з молоддю".

У зверненні до Президента учасники форуму стверджують, що діяльність МССМ не відповідає потребам молоді і через це його треба ліквідувати, створивши замість нього відділи у справах молоді в міністерствах Освіти, Культури і Соціяльного Захисту. Молодь, зокрема, незадоволена тим, що, на її думку, МССМ спрямовує державні фонди на фіктивні програми та „молодечі" заходи, що збагачує дільців шов-бізнесу та збільшує корупцію серед чиновників.

Стан Бібліотеки ім. Стефаника устами очевидця

Ню Йорк, Н. Й. (О. Кузьмович). — Про долю Бібліотеки ім. В. Стефаника у Львові ми вже писали не один раз на сторінках нашого щоденника. Трагічне „СОС" порушило цілою нашою громадою в ЗСА, яка відгукнулася відразу своїми грошевими датками та бажанням допомогти цій найкращій в західній Україні бібліотеці, книги якої з українстики є унікальними.

Як знаємо із звідомлень, листів та телефонічних розмов, працівники бібліотеки опинилися у безнадійному стані, не

(Закінчення зі стор. 3)



Мгр І. Герасим в часі розмови в приміщенні НТШ-А в Ню Йорку.

КАРОЛ БЕЛЛАМІ, ЗАСТУПНИК директора Міжнародного дитячого фонду крайньої потреби при Організації Об'єднаних Націй (ЮНІСЕФ) у понеділок, 2-го червня, публічно попередила, що пропоновані зміни загрожують цій агенції втратити її незалежний голос в обороні дітей довкруги світу. Згідно з пропонованими змінами, ця агенція буде включена в групу, котра займається справами розвитку, а інші обов'язки буде виконувати окрема бригада наглої допомоги.

В Україні

(З інформацій УНІАР)

П. ЛАЗАРЕНКО ЗУСТРІВСЯ З ПРЕДСТАВНИКАМИ МОЛОДОГО РУХУ

КИЇВ. — На конгресі Молодого Руху було гостро скритиковано працю Уряду в галузі освіти. Прем'єр-міністер Павло Лазаренко відмовився публічно відповідати на запитання молодих рухівців і запросив їх "на окрему зустріч". Така зустріч відбулася і представники Молодого Руху назвали конкретні факти русифікації та корупції в освітніх закладах, а також звернули увагу на вироблення в державному секторі системи здобуття диплому протягом трьох років.

ПРОСВІТА ГОТУЄТЬСЯ ДО ВИБОРІВ

ОДЕСА. — Тут відбулося засідання правління одеського міського товариства "Просвіта" ім. Тараса Шевченка. Серед розглянутих питань було і питання участи у майбутніх виборах до Верховної Ради України та до місцевих рад, а також стан української національної освіти в місті. На засідання завітали голова крайової організації НРУ Георгій Шишковський та член проводу Руху Галина Можильницька.

ПРАВО НА ПРАЦЮ

МИКОЛАЇВ. — З ініціятиви НРУ тут відбулася акція захисту соціяльних прав громадян під девізою "Захистити своє право на працю". Такі заходи вже стали традицією в Миколаєві. Крайова організація НРУ вже провела акції "Зарплатня" та "Стану власником". Успішно діє в обласному центрі і комітет "Справедливість". За словами Миколаївського відділу Руху Юрія Діденка, в рамках акції "Захистити своє право на працю" громадянам Миколаєва і області надається безплатну юридичну консультацію.

Активісти політичних партій та громадських організацій поширюють на підприємствах, автобусових і залізничних станціях, базарах та в інших багатолюдних місцях летючки, з метою допомогти громадянам, які потерпають від незаконних дій можновладців. Цим займаються невеликі пересувні пункти. Мешканці Миколаївщини схвально зустріли ці заходи виборчого блькоу "Рух за народ, за Україну".

ГАЗЕТА "ДУМСЬКА ПЛОЩА"

ОДЕСА. — Тут готується до виходу нова українськомовна газета "Думська Площа". Виходові газети сприяє Одеська Міська Рада. Газета матиме вісім сторінок і виходитиме двічі на тиждень. Вона інформуватиме про працю Одеської Міської Ради, економіку, спорт і висвітлюватиме соціяльні проблеми.

АКЦІЯ "ЧИСТІ РУКИ В ОСВІТІ"

КИЇВ. — Тут у приміщенні Міжнародної кадрової академії (МКА) відбулося засідання організаційного комітету з проведення акції "Чисті руки в освіті". Мета діяльности Організаційного комітету — протидія корупції та протекціонізмові в галузі освіти, а також створення відповідних умов для становлення цивілізованих правних відносин у цій найважливішій соціяльній сфері шляхом удосконалення нормативно-правної бази. Ініціятором акції є МКА. На засіданні обговорено та затверджено положення про Організаційний комітет з проведення акції "Чисті руки в освіті" і плян першочергових заходів. До Організаційного комітету увійшли: президент МКА Григотій Щокін — голова; віцепрезиденти МКА, представники Верховної Ради України, Адміністрації Президента, Асоціяції Українських Правників, ре-дакції газет "Всеукраїнські ведомості" та "Україна Мілода", журналу "Персонал", низки інших організацій.

ПОПУЛЯРНІСТЬ П. ЛАЗАРЕНКА ЗРОСЛА

КИЇВ. — Київський центр політичних досліджень та конфліктології опприлюднив список 50-ох найвпливовіших політиків. У травні вперше лідером у цьому списку став прем'єр-міністер Павло Лазаренко. На другому місці —Президент Леонід Кучма, на третьому — голова парляменту Олександер Мороз, на четвертому секретар Ради національної безпеки і оборони Володимир Горбулін, на п'ятому — голова правління НБУ Віктор Ющенко, на шостому — міністер закордонних справ України Геннадій Удовенко, на сьомому — віцепрем'єр-міністер Сергій Тигипко, який уперше увійшов до списку 50-ох найпопулярніших політиків. Восьме місце дісталося голові Адміністрації Президента Євгенові Кушнарьову, дев'яте — депутатові Верховної Ради Євгенові Марчукові, на десяте вийшов міністер Кабінету Міністрів України Валерій Пустовойтенко.

МЗС ВІТАЄ АКТ МІЖ НАТО І РОСІЄЮ

КИЇВ. — Тут оприлюднено заяву Міністерства Закордонних Справ України з приводу підписання Основоположного акту щодо взаємовідносин, співпраці та безпеки між НАТО і Росією. Цей документ МЗС України оцінює як важливий крок на шляху до нормалізації відносин партнерства і співробітництва Північно-атлантичного оборонного союзу і Російської Федерації. Підписаний акт значною мірою визначатиме розвиток НАТО в осяжному майбутньому.

У СВІТІ

У ПОНЕДІЛОК, 2-ГО ЧЕРВНЯ, канадські виборці знову віддали правління країною в руки прем'єр-міністра Жана Кретіє, даючи йому мінімальну перевагу в парляменті та мандат продовжувати суворі заходи ощадження, котрі майже зліквідували існуючий величезний державний дефіцит, але дещо зменшили завжди хоронені Канадою суспільні забезпечення своїх громадян. Ліберальна партія прем'єр-міністра в загальному здобула 155 місць із усіх 301 в парляменті, більшість з них, бо аж 100, в провінції Онтаріо, чим дещо збалянсували свої втрати в атлантійських і західніх провінціях країни. Новою опозицією в парляменті стала Реформістська партія правого спрямування, що велику активність проявляє у західніх провінціях країни.

В АМЕРИЦІ

АВТОМОБІЛЬНЕ ВИРОБНИЦТВО Дженерал Моторс у понеділок, 2-го червня, повідомило про відклик 85,000 автомобілів типів „Бюік" і „Кадиллак" з 1997 року з уваги на дефектну електроніку, котра може бути причиною потреби довшого часу для повної зупинки авта. Дефективна електронічна гальма була вже причиною кількох незначних випадків і тому вирішено запобігти можливим майбутнім поважнішим випадкам і відкликати згадані авта. Відклик включає моделі „Бюїка" „Парк авеню і „Парк авеню алтра„ та такі моделі „Кадиллкка": „ДеВілл", „д'Елеганс", „ДеВілл конкорс", „Елдорадо", „Елдорадо турінг куп" і „Севілл лакшурі седан".

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446
(914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00.
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Ню Йорк — найбезпечніше місто в ЗСА!

Зі здивуванням приймаємо останні статистичні інформації, які опублікували в тих днях засоби публічної безпеки, що кількість убивств, злочинів та інших кримінальних вчинків у Ню Йорку помітно впала так, що проголошено тепер неправдоподібний вислід, в якому місто Ню Йорк стануло на першому місці із десяти великих міст ЗСА, коли йдеться про зменшення злочинности..

Читаємо про те, слухаємо інформації в радіо і телевізії, а все ж, коли йдемо вулицями цього добре нам знаного міста і чуємо за собою кроки, мимоволі приспішуємо ходу або оглядаємося, хто це є і чи не кинеться цей невідомий на нас?

Чи слід нам цей постійний страх тепер відкинути? Чи статистичні дані, що в 1996 році вперше від 1968 було в Ню Йорку менше як 1,000 убивств, дадуть нам почуття безпеки?

Ба, що більше, за інформаціями ФБІ число кримінальних убивств у минулому році загально зменшилося на 11 відстотків у ЗСА і про це широко інформують, либонь, щоб дати населенню доказ, як справно працює служба безпеки у всіх її видах. Тут також включилися відомі кримінологи, які в науковий спосіб пояснюють цей позитивний стан.

Але майже рівночасно з тими відрадними інформаціями, немов одним віддихом з ними, реєструємо останній день в житті нашого міста. Читаємо неправдоподібну просто історію про те, як 12-літній Малколм (названий так на честь свого діда, славного Малколма X, муринського релігійного і політичного провідника, якого вбили у травні 1965 року) підпалив мешкання, де була його бабуня д-р Бетті Шабаз, що його виховувала. Коли пишемо ці рядки, стан попеченої є дуже критичний, але, незалежно від того, як закінчиться її попарення, мороз іде поза шкірою, що злочину доконав її власний внук. А тут знову читаємо, що на автобусовій станції напали на европейських туристів і один із них має важко поранену голову. В тому самому часі у відомому барі на „долині міста" 23-літній осібняк стрелив у 70-літнього гостя, щоб... відобрати йому з руки годинник. В міжчасі 30-літній імігрант покінчив самогубством, скочивши зі Статуї Свободи у страху, що за ним слідкують. Не сходить із сторінок преси все ще випадок із убивством в Центральному парку, яке доконало двоє підлітків у віці 15 років.

І так можна б вираховувати ще довго, тільки беручи під увагу останні дні, якщо б ми мали під руками повну кримінальну хроніку, або вичитували цілу „жовту" пресу Ню Йорку.

Насувається отже питання — чи служба безпеки та інші аналітики публічного життя уважають, що все те не є ще досить, щоб уважати Ню Йорк небезпечним містом, чи цілий цей розголос тепер на тему безпеки і зниження числа злочинів є тільки ще однією політичною пропаґандою, яку зумисне підсилюється для нам не дуже відомих цілей?

Розуміється, кожен, що знає цей континент добре, буде доказувати, що Ню Йорк ніколи не може бути мірилом для оцінки американського життя з уваги на свій виїмковий характер столиці світу, де збирається дуже широкий діяпазон населення і тільки тимчасових мешканців, в якому аж роїться від протилежностей і двох полюсів — багатства та нужди. (Не слід забувати і надто ліберального американського судівництва, коли нарешті арештованого поліцією злочинця суддя випускає на волю відразу, за горезвісним принципом „дверей, що обертаються навколо своєї осі"). У такому місті, мовляв, ніколи не може бути взірцевих обставин життя і не може обійтися без злочинів. Проте, ми повинні відзначити особливе старання зробити Ню Йорк більш безпечним теперішнього посадника Рудольфа Джуліяні і, правдоподібно, саме йому завдячуємо теперішні позитивні вістки про відносне зменшення злочинів. Добре б воно було, щоб змешнення продовжувалось і далі.

А наразі будемо завжди, ідучи вулицями Ню Йорку, оглядатися поза себе і зі страхом дивитися на молодь, що тиняється по його вулицях і парках із пляшками пива в руках, і часто-густо під впливом наркотиків...

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними згадками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинопису, писані через два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листка паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками і писати розбірливо (дехто розуміє цю вимогу як писання великими літерами, насправді літери мають бути малі, але великі проміжки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо зайде потреба). Дописи слід надсилати до редакції до десяти днів після описаної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріялах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ слід подати їх і по-англійському і по-українському. — *Редакція.*

Олександер Серафин

СВІТОВА ЕКОНОМІЧНА ПЕРСПЕКТИВА

Міжнародний валютний фонд (МВФ) опублікував у травні черговий піврічний перегляд світової економіки і подав свої короткоречевецеві перспективи. Ця стаття базується на його спостереженнях.

Світовий економічний ріст у 1996 році був сильніший, ніж попереднього року. Цей ріст продовжуватиметься в 1997 році. Одначе, є познаки нестійкости, які віщують можливі зниження бизнесового циклу. Глобальна інфляція приборкана; зобов'язання до поміркованої стабільности цін є сильніші, ніж будь-коли. Фінансові нестійкості є зменшені в багатьох країнах.

Цей сприятливий глобальний економічний стан є частково спричинений дальшим здоровим ростом та низьким рівнем інфляції в ЗСА і Великобританії; економічною меліорацією в Японії та кращими перспективами економічного відновлення в Західній Европі й Канаді.

Існують також риски, головними з яких є дві: безробіття в Европейському союзі зросло до нових післявоєнних вершин; помимо реформ робітничого ринку та економічного росту, немає вигляду на значні покращання. Сильний ріст цін акцій на біржі в ЗСА та в інших країнах до березня ц. р. був познакою, що інвестори позитивно оцінювали бизнесові перспективи.

Сучасні коливання біржі вказують на можливість поважних корекцій, зокрема тоді, коли будуть познаки інфляційних тенденцій, які спричинили би ріст у відсотковій ставці.

Говорячи більш конкретно, ріст світового видобутку продовжуватиметься з чотирьох відсотків у 1996 році до 4.4 відс. у 1997 році і залишиться на цьому рівні до 1998 року. Відносно солідний ріст є передбачений у ЗСА і Великобританії. В Канаді, де існує значний застій, передбачають, що економічна експансія набере моментум.

В Японії відновлення продовжуватиметься помірним темпом. Нові індустріяльні країни Азії повинні зазнати повільного росту в 1998 році з підвищеною інфляцією. Зниження відсоткової ставки протягом минулих двох років і більш конкурентційний обмінний курс валюти повинні сприяти економічному відновленню в Німеччині, Франції та інших країнах Західньої Европи.

Передбачається покращання бизнесової активности в країнах Західньої Півкулі, що розвиваються, з продовженням відновлення в часі після мехіканської економічної кризи 1995 року. Ріст в Африці в 1997 році буде подібний до 1996 року, віддзеркалюючи дальший прогрес в стабілізації та реформах. Тривалий ріст, біля 8 відсотків, передбачається в країнах Азії, що розвиваються.

В країнах „трансформації", тобто в тих, де відбувається перехід з плянової до ринкової економіки, — передбачений слабший ріст на 1997 рік, ніж був помітний минулої осени, але економічне відновлення поширюється наслідком тривалої стабілізації і реформ.

Валовий втутрішній продукт	1996 р. в %	1997 р. в %	1998 р. в %
Світ	4.0	4.4	4.4
ЗСА	2.4	3.0	2.2
Канада	1.5	3.5	3.4
Західня Півкуля	3.5	4.4	5.1
Африка	6.5	6.6	6.5
Азія	5.0	4.7	4.8
Европейський союз	1.6	2.4	2.9
Центральна Европа	1.6	3.0	4.7

Країни Центральної Европи, які зробили найбільший поступ у трансформації економіки, тепер збирають урожай. В цю групу країн входять: Польща, Мадярщина, Прибалтійські країни, Хорватія, Чеська республіка, Словакія і Словенія.

	Валовий внутрішній продукт		Інфляція	
	1996 р. в%	1997 р. в %	1996 р. в %	1997 р. в %
Україна	-10.0	2.7	80	25
Російська фед.	- 2.8	3.0	48	14
Білорусь	2.0	0.0	52	30

Ці країни зазнають відносно сильного економічний росту, помірковану інфляцію і плекають надію на їхню інтеґрацію у світову економічну і фінансову систему.

Країни, які зробили менший поступ у переході, борються зі зміною економічної політики. У кількох колишній республіках розваленого СССР інфляція значно впала і почався економічний ріст у 1996 році з потенційним продовженням в 1997 році.

В Україні і Російській федерації також впала інфляція, але не виявився чіткий позитивний поворот у видобутку. Вони, — на думку МВФ, — потребують консолідувати прогрес із стабілізацією, включно з реформами податкової системи. Їм потрібно піднести державні прибутки, визначити пріоритети публічних витрат і зайнятися дошкульною проблемою заборгованости. Більший проґрес є також потрібний у структурних реформах, зокрема приватизації, і конечне встановлення приватної власности.

З кінцем 1996 року інфляція в Україні становила 39 відс., а в Російській федерації 22 відсотка. Обидві країни ще не мали позитивного економічного росту від початку реформ. Україна зробила прогрес у приватизації малих і середніх розміром підприємств протягом останніх двох років, але темпо сповільнилося з початком цього року. Брак дії Верховної Ради у справах податків та прийняття бюджету на 1997 рік здержує ринкову активність і сповільнює приплив чужого капіталу, так дуже важливого для економічного відновлення.

Раїса Руденко

Важлива новина

Люди плянети Земля сьогодні не дуже довіряють "мирному атомові", особливо після катастрофи на Чорнобильській Атомній Електростанції. Резерви вугілля і нафти в надрах поволі вичерпуються, та й дорого коштує їх видобуток. Науковці світу постійно працюють над пошуками альтернативних, безпечніших шляхів добування електроенергії. Відомо, наприклад, чимало випадків огрівання будинків за допомогою так званих сонячних батерій.

І ось цікава новина. Екологічно чистий і найдешевший спосіб огрівання будинків успішно застосував мешканець Ню Йорку Джон Барніс, основним заняттям якого досі було пробивання артезіянських свердловин. В одному з журналів чотири роки тому він прочитав про геотермічні установки і побудував таку для огрівання свого будинку.

Геологи знають, що земля є найбільшим у світі акумулятором і що через кожні 110 футів у глибину плянети температура підвищується на 34 градуси за Цельзієм. Отже на глибині 1,500 футів температура досягає 58 градусів тепла за Цельзієм.

Дж.Барні не помилився: економія виявилася такою великою, що сусіди, які сміялися з нього під час будівництва, почали один за одним замовляти нову систему огрівання для своїх будинків. Замовлень так багато, що Дж. Барніс практично припинив пробивати артезіянських колодязі, перейшовши на створення геотермічних охолоджувально-огрівальних систем.

Успішність його системи така надійна, що компанія Con Edison оплатила працю консультантів, які взяли участь у створенні першої геотермічної установки в Мангеттені, на 64-ій вулиці. Допомагає і Міністерство енергетики, яке планує у найближчі п'ять років виділити на створення геотермічних систем понад 100 млн. дол.

Як повідомив Р. Гантер у газеті "Вечерній Ню Йорк" з 7-го травня 1997 року, власник земельної ділянки в найдорожчому районі Ню Йорку адвокат Теодор Кгіл, відомий філантроп і борець за збереження довкілля, пробив на 64-ій вулиці дві свердловини глибиною 1,500 футів (приблизно 457 метрів). Для порівняння: хмародери Світового торговельного центру мають висоту 1,368 футів (417 метрів).

Так він розпочинає спорудження експериментального Foundation House, будинку, який охолоджуватиметься влітку й огріватиметься взимку за допомогою тепла, видобутого з глибини плянети. Електрика буде вживатися лише для освітлення. В будинку плянується розмістити різні благодійні організації. Спорудження будинку передбачається закінчити навесні 1998 року. Вартість проєкту — 8 млн.дол. Мангеттенські свердловини діяметром 15,2 сантиметри довелося кріпити сталевими трубами всього лише на глибину перших 50 футів (приблизно 15,5м). Далі пішли тверді породи.

Геотермальні системи в різних реґіонах Америки використовувалися і раніше, але тільки в приватних будинках. Сьогодні ж мова йде про великий будинок. Воду невелика помпа подаватиме в глибину однієї свердловини. Проходячи через нагріті породи, вода нагріється і через паралельну другу свердловину підійметься нагору. В будинку вона ітиме по змієвиках і нагріватиме стиснений газ, температура якого при цьому дуже підвищується. І цей газ у свою чергу нагріватиме повітря і воду в системі огрівання. Влітку для охолодження система працюватиме в зворотному напрямі: гаряче повітря проходить через змієвики з холодною водою, вода забирає зайве тепло і несе його в глибину землі. Такий спосіб теплообміну ми сьогодні спостерігаємо в праці побутових холодильників-рефрижерейторів.

Задоволені й геологи, оскільки глибокі свердловини відкрили нові можливості: геологи дістали змогу опустити на дно свердловин мініятюрні телекамери і гама-променеві прилади та побачити глибинні пласти й отримати цінну інформацію про нашу плянету.

PALLADA INTERNATIONAL INC.
98 Second Avenue, 2nd floor, New York, N.Y. 10003
Tel. & Fax (212) 387-8683

ІМІҐРАЦІЙНІ СПРАВИ

Український центр „Паллада"

Про працю і соціяльне забезпечення

(Питання і відповіді)

Фірма подала до Департаменту праці прохання про одержання дозволу прийняти мене, як чужинця, на постійну працю і, на цій підставі, надалі одержати статус постійного жителя. Чи зможу я одержати це право тут, в Америці, чи мені треба буде виїжджати в Україну?

Якщо ви маєте дозвіл на працю, виданий Службою іміґрації і натуралізації (СІН), то ви зможете одержати "зелену картку", не виїжджаючи з Америки. В іншому випадку, ви опинятєтесь у непевній ситуації, пов'язаній з тим, що особи, які, починаючи від 1-го квітня цього року, перебуватимуть у ЗСА нелеґально більше як 180 днів, будуть позбавлені права на одержання статусу постійного жителя на протязі трьох років, а після 360 днів перебування — на 10 років. Існуючий параґраф 245 (і) іміґраційного законодавства дозволяє деяким категоріям чужинців одержати статус, сплачуючи 1000 дол. кари. Але термін дії цього положення вигасає 30-го жовтня 1997 року. Одне з найважливіших питань у сфері іміґраційного законодавства — чи буде продовжено дію параграфа 245(i), — повинне бути вирішене Конґресом у найближчому часі. Всі справи, які будуть подані до СІН до 30-го вересня, будуть розглянені існуючим порядком.

Я приїхав до ЗСА у наслідок виграшу в іміґраційній льотерії. Після приїзду відразу влаштувався на роботу, але через три місяці мене звільнили. Вже два місяці я не можу знайти нової праці. Чи можу я отримувати хоч будь-які бенефіти від держави за період поки знайду нову працю?

На жаль, ні, бо згідно з прийнятими минулого року поправками до іміґраційного законодавства новоприбулі іміґранти не можуть розраховувати на державну допомогу до тих пір, поки не відпрацюють в Америці 10 років (або раніше, якщо стануть громадянами ЗСА). Це правило не стосується тих, що одержали притулок у ЗСА або в'їхали до країни, маючи статус втікача. У цих випадках надається можливість одержувати державну допомогу впродовж п'ятьох років від моменту одержання статусу або, відповідно, — в'їзду до країни. Але треба знати, що нові іміґранти не є позбавлені права на медичну допомогу. Закон дозволяє надавати медичну допомогу іміґрантам (medicaid) за рахунок фінансування цих видатків стейтами. Ця програма діє у переважній більшості стейтів ЗСА, включно з Ню Йорком, де перебуває значна кількість новоприбулих іміґрантів. Для оформлення медичного забезпечення треба звертатись до місцевого бюра, що оформляє "медікейд" (адреси можна одержати в бюрі Соціяльного забезпечення). У випадку, коли така особа потрапить до шпиталю в результаті раптового захворювання чи травми, працівники лікарні допоможуть у виповненні необхідних формальностей.

Я чув, що тепер особам, що не мають картки соціяльного забезпечення, видають спеціяльні номери, які замінюють цю картку. Прошу розповісти про це детальніше.

Це не зовсім так. Дійсно, від минулого року Податкова служба ЗСА (IRS — Internal Revenue Service) ввела форму W-7, що дозволяє одержати реєстраційний номер (IRS Taxpayer Identification Number - TIN) особам, які не можуть отримати картку соціяльного забезпечення (social security number - SSN). Номер має таку саму кількість цифр і у деяких випадках виконує ті самі функції, що і номер картки соціяльного забезпечення, але не замінює останнього. Перш за все, слід нагадати, що іміґраційне законодавство і закони, що стосуються податків, — це різні речі і у деяких точках не є досить скоординовані. Наприклад, з точки зору іміґраційного закону, картка соціяльного забезпечення не є документом, що посвідчує право її власника працювати в Америці. Не рахуючи тих, що перебу-

(Закінчення на стор. 3)

Ганна Черінь

АРҐЕНТИНСЬКІ УКРАЇНЦІ

III

Амбасадор Пащук своєю плинною „кастільською" мовою дуже сприяє в цій справі — Дон Фіґероа приємно вражений його знаннями та інтеліґентністю. Дон Фіґероа дуже прихильно й до мене поставився. Я вжила всі еспанські слова і фрази, що тільки знала, але ректор ставив питання понад мої знання і я просто страждала, хоч Голоцван і д-р Марія допомогали перекладами.

Колись у Арґентині жили визначні українські письменники (Сацюк, Качуровський, Евантуальний-Калиновський-Галан, Євген Онацький), малярі і скульптори (Булдин, Крюков) і всі вони єдналися навколо двох видавців з журналами — Миколи Денисюка („Овид") і Юліяна Середяка („Мітла"). В них видавали свої твори письменники всієї нашої діяспори, зі мною включно. Пізніше Микола Денисюк перевіз свого „Овида" в Чикаґо, а Середяк тримався донедавна, поки старші літа і дійсність не переконали його, що вже свій смолоскип треба передати Україні... Читачів поменшало, культурна праця пошилась більше у танці. Отак собі збиралися, щоб гроші збирати. Воздвигли пам'ятник Шевченкові — і завжди мали при ньому надхнення й прихисток. Він, правда, бронзовий, нерухомий, а зате — непорушний і непохитний.

Олекса Сацюк майстерно переклав одну з клясичних арґентинських епопей — „Дон Сеґундо Сомбра" Ґурайльдеса, про життя арґентинських ковбоїв — ґаучо. Востаннє бачилась я з Сацюком у Чикаґо, на його похоронах у 1960 році. А перекладач другої клясичної поеми Арґентини — Володимир Котульський, здравствує і процвітає. З великим задоволенням я перечитала знову його переклад „Мартина Фієрро" Хозе Ернандеса. Як і кожний поет — речник свого народу, Ернандес закликає до єдности в громаді. Ніби до нас звернені такі слова як „Браття, єдність зберігайте,/ Перші закони справляйте./ Ті ж, що самі себе б'ють,/ Лише доведуть до того,/ Що вороги до одного/ Їх всіх легко пожеруть./

Воно трохи не так по-еспанськи, але Котульський любить перекладати простонародно. Наприклад, під возом у ґауча стояв бутель сивухи (до котрого „парубоцтво" прикладалось, „мов сирітка до соски". Призначений владою інспектор — „недотепа квадратовий"... Або „моє серце теліпалось, немов жаба у ручаю". А як вам подобається таке запрошення: „Пісня довга, як ковбаска — слухайте далі, будь-ласка". Ця довга пісня повна пригод нещасного Мартина, що опинився між двох воюючих сторін: еспанської насильницької влади та „індіян". В кінці поеми Фієрро з побратимом переходять кордон і пристають до „індіян", щоб там знайти краще життя, аніж під чужим займанцем. В кінці книжки — як пара побратимів — гітара й бандура; ілюстрація спільної долі.

Я вже згадувала про талановитого Леоніда Голоцвана, що в молоді роки писав, а потім віддався цілковито праці як інженер, а, вийшовши на пенсію, „відродився", перекладає й творить. Видав антологію української поезії в своїх перекладах на еспанську мову — коротко, але речево: від Іларіона (XI ст.) до сучасників. В тій книжечці є і моя поезія. Побувавши в Києві, Голоцван знайшов там теплий привіт у колі українських письменників, його вибірка з'явилася в журналі „Київ", і це відмолодило поета й наснажило його новим надхненням.

Через подорож до Іґвасу я не змогла відвідати Міссіонес та інші українські поселення. Парадокс: там, де люди бідні й неосвічені, вони більш патріотичні і з покоління в покоління передають нащадкам родинну рідну мову. Говорять українською мовою. Хотілось же мені заговорити з людьми рідною мовою, походити по вулицях Шевченка, по вулиці, що зветься Українською... На мапі з Іґвасу до них близько, а їхати навіть автом не так легко. Автобус чи літак у Міссіонес не спиняється, отже — довелось вибрати світове чудо — казкові водопади. І може саме через те вони мене не так жагуче вразили — і не затьмарили в моєму серці могутню Ніяґару.

Праця й розум арґентинських українців відомі у цілій країні. В Розаріо, другому по величині місті Арґентини, славиться чай української фірми. В широких преріях, де пасуться тисячі корів українського мільйонера Кмета, ми в'їхали в браму з написом „Камет", побачили його величезне ранчо з фляміно й оленями для прикраси садиби... В столиці проспеpує його фабрика взуття. А сам Кмет (75 літ) в той час був у лікарні. Ранчо й пасовиська поставлені на продаж, та нелегко знайти кошти на такий маєток; в будинку живуть діти і внуки Кмета, що не мають хисту і любови для продовження діяльности Кмета. Довідались уже у Фльориді, що він одужав і господарює на ввесь розмах.

Продовження буде

Про працю...

(Закінчення зі стор. 2)

вають у ЗСА на робочих візах, право працювати дає громадянство ЗСА та видані Іміграційною службою дозвіл на працю (employment authorization card) або посвідчення постійного жителя ЗСА (alien registration card). При оформленні робітника працедавець повинен також подати до IRS номер соціяльного забезпечення робітника для сплачування податків. Останніми роками СІН практикує спеціяльні дописки на картках соціяльного забезпечення, які нагадують працедавцям про конечність перевірки іміграційного статусу робітника. Але, на відміну від іміграційних законів, правила видачі карток соціяльного забезпечення у великій мірі залежать від стейтових законів (у деяких стейтах і тепер видають картки без будь-яких поміток і туристам, як це нещодавно було по цілій Америці). Отже, відсутність поміток про обмеження права на працю не означає, що всі власники таких карток мають право працювати в ЗСА. Але держава не хоче втрачати прибутку від податків осіб, які не мають SSN, але отримують оподатковуваний дохід і мають бажання платити податки (при оформленні статусу постійного жителя ЗСА цей факт може стати дуже доречним). Номер (TIN) надається особам, якщо вони виповняють податкову форму (tax return), для одержання компенсацій при оплаті податків (refund), на членів сім'ї працюючої особи, що включені до податкової форми робітника.

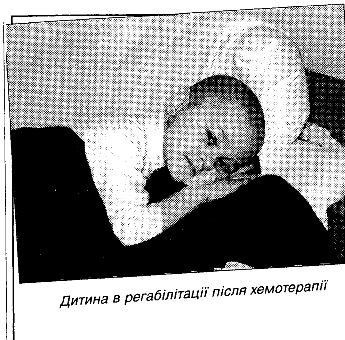
Я одержав "зелену картку" по іміграційній льотереї і влітку хочу поїхати в Україну, але мій закордонний пашпорт вже недійсний. Чи можу я одержати новий пашпорт тут, у ЗСА?

Ми звернулися в цій справі до генерального консульства України у Ню Йорку і одержали таку відповідь:

"Закордонний пашпорт можуть отримати громадяни України, що перебувають на консульському обліку і мають право проживати у ЗСА".

Отже, якщо ви приїхали до Америки, оформивши в Україні виїзд на постійне проживання, то у вас не буде труднощів з одержанням пашпорта. Якщо цього не зроблено, то вам треба спочатку стати на облік, а ця процедура може тривати біля двох місяців часу.

В іміграційних питаннях просимо звертатися на адресу: Pallada International, Inc., 98 Second Ave., 2nd Floor., New York, NY 10003; tel.: (212) 387-8683.



Дитина в регабілітації після хемотерапії

ЧИ ВИЗДОРОВЛЯТЬСЯ?...

Захворюваність рака щитовидної залози серед дітей в зонах забруднених радіацією Чорнобильської АЕС перевищують норми в 80 разів. Науковці твердять, що 40 відсотків всіх дітей, які були заражені радіоактивним йодом, можуть захворіти на рака щитовидки в наступних роках. Завдяки вашим пожертвам, багато із тих дітей виздоровляються ліками і обладнанням висланими Фондом Допомоги Дітям Чорнобиля. Щиро дякуємо за вашу жертвенну підтримку. За дальшими інформаціями, проситься звернутися до фонду на адресу:

Children of Chornobyl Relief Fund

272 Old Short Hills Road, Short Hills, New Jersey 07078 • (201) 376-5140

ЗГІДНО З НАЙНОВІШОЮ статистикою ФБІ з неділі, 1-го червня, кримінальні злочини в ЗСА зголошені поліції, зменшились на 3 відсотки у 1996 році, а вбивства зменшились на 11 відсотків. Президент Билл Клінтон і головний прокуратор Дженет Ріно радісно сприйняли цю вістку і підкреслили, що це найбільший спад кримінальних злочинів від 1961 року. Кримінологів найбільше зацікавила 11- відсоткова статистика зменшення вбивств, злочинів, які є найдокладніше нотовані та котрі найбільше турбують громадськість країни. У Ню Йорку кількість вбивств з 1,177 у 1995 році зменшилась до 986 у 1996 році.

ПІСЛЯ ОДНОТИЖНЕВОЇ ВІДПУСТКИ у понеділок, 2-го червня, Конгрес ЗСА повернувся до праці. На денному порядку справ до полагодження першенство мають торгівля та фінансування виборчих кампаній. Крім того республіканський провід вирішив дещо пригальмувати швидкість схвалення законів про державні видатки та зменшення податків, що на думку аналітиків не дасть змоги здійснити амбітної програми Конгресу — схвалення згаданих законів до 4-го липня. Спікер Палати Репрезентантів Нют Ґінґріч завважив, що ці закони є дуже важливими і для них потрібно більше часу для дебатування.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього 1-го березня 1997 р. відійшла у вічність наша дорога, незабутня

СВ. П.

ЛЮДМИЛА МИКОЛАЇВНА

МОРОЗОВА

(народжена 6-го липня 1907 р. в Києві)

Висловлюємо глибоку подяку приятелям, знайомим — усім, хто взяв участь у похоронних відправах у Гантері, Ню Йорк, 7 і 8-го березня ц.р.

Безмежно вдячні о. Володимирові Заяцю за похоронні відправи і зворушливе слово про покійну. Дякуємо за прощальні слова Мар'янові Коцеві і Богданові Титлі.

Дякуємо похоронному заведенню „Астон Басаджик" у Гантері за фахову підготовку до похорону і перевезення тіла на летовище до Ню Йорку.

Щиро вдячні Мар'янові Коцеві за перевезення тіла до Києва, де покійна бажала бути похованою.

Дуже дякуємо Христині і Тоні Льорх та Христині Ринасевич за приготування тризни, а Степанові Льорху за проведення збірки.

Дуже вдячні всім, що відвідували, допомагали в усьому покійній довгими роками, а головно під час її недуги.

Сердечно дякуємо за молитви, квіти, пожертви на поминальні Божественні Літургії та на добродійні цілі в пам'ять покійної. Пожертви склали:

НА ЦЕРКВУ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ В ГАНТЕРІ:

100 дол.	Іриней і Софія Темницькі;
по 50	Христина і Михайло Ринасевичі, Галина й Богдан Титли, Дарка й Орест Темницькі;
30	д-р Ярослав і Марта Яримовичі;
по 20	Соня Вовк, Роксоляна Гарасимович, Стефан Льорх і Євгенія Плескачевська;
по 10	Андрій і Катерина Буки, Таня Зимна, Надія Світлична, Климентина Шевчук і Марія Шумило.
Разом	410 дол.

НА ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ:

200 дол.	Наталія Погребінська;
по 100	Дарія й Орест Темницькі, Іриней і Софія Темницькі;
75	Володимир і Таня Темницькі;
30	Соня Вовк;
25	Павло Стокотельний;
10	Дмитро Круль;
5	Климентина Шевчук;

Крім того з волі покійної на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля передано її пожертву в сумі 1,000 дол.

Разом	1,545 дол.

НА ФОНД ВІДБУДОВИ МИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ:

500 дол.	Юрій і Рома Темницькі;
200	Дарія й Орест Темницькі;
по 100	Наталія Погребінська, Христина й Михайло Ринасевичі, Богданна і Володимир Слижі, Іриней і Софія Темницькі, Люба Федун;
75	Іван Даниленко;
по 50	Люся і Дам'ян Поритки, Адріянна Слиж;
по 30	Андрій і Катерина Буки, Марія Вижницька;
по 25	Марія Бакалець, Надія Світлична
20	Дмитро Круль.
Разом	1,505 дол.

Нехай Всевишній нагородить вас усіх своїми щедрими ласками, а покійну мисткиню Людмилу Морозову вмістить до блаженного раю коло Себе.

ДРУЗІ

Клівленд захоплено привітав театр ім. М. Заньковецької

Повідомлення в газеті „Свобода" про приїзд театру ім. М. Заньковецької до ЗСА викликало помітне захоплення серед любителів театрального мистецтва.

Театр ім. М. Заньковецької з осідком у Львові здобув собі за свою високо мистецьку гру величезну шану і визнання в Україні і поза її межами, про що писала українська преса. Про історію і заслуги театру в розвитку українського театрального мистецтва і піднесенні національної свідомости населення серед окупаційних умов і переслідувань всім добре відомо. Пригадуються мандрівні українські театри в Західніх областях до 1939 року під окупацією Польщі і якою пошаною і захопленням зустрічало населення їхні вистави, і який помітний вплив вони мали на національне відродження. Театральне мистецтво високо шановане серед культурних народів, а його рівень вказував на рівень культури держави.

В окупаційних умовах працювати українським театрам доводилося дуже важко, без матеріяльних засобів в умовах тиску влади все це вони мусіли поборювати. Театр ім. М. Заньковецької — один з тих, якому доводилося працювати серед тих невідрадних умов, та його кожночасні колективи несли високо ідею українського театрального мистецтва і вони виконали це з честю і заслуговують на нашу пошану і підтримку.

Режисером театру є заслужений артист Федір Стригун, приїзд якого до ЗСА зорганізувала Катерина Немира, жителька Клівленду, директор мистецького центру „Світлиця", а патронат прийняв Український Конгресовий Комітет Америки, за що їм належиться подяка. Вистава оперети „Наталка Полтавка" на дві дії І. Котляревського, муз. В. Лисенка, була поставлена театром вже 24-го травня о 5-ій год. по полудні в залі церкви св. Покрови, яку заповнили на дві третини наявних місць. За кілька хвилин перед відслоненням завіси колектив театру привітав від громади мґр Василь Ліщинецький і побажав їм успіху в їхньому турне по ЗСА.

Год. 5:15. Відслона завіси. На задній стіні сцени декорація із зображенням на горбку селянської хатини, оточеної мальвами, а внизу, на близькій віддалі озерце, на якому човен з дівчатами в полтавських вишиваних строях проводять вільний час. На сцену входить возний, який своєю грою і невимушеними рухами відразу привабив глядача. Весь колектив артистів грою, так і вокальними партіями, був на високому рівні і виразнити когось із виконавців на думку пересічного глядача було би помилкою. Таїса Литвиненко в ролі Наталки грою не поступалася і вільно володіла голосом у всіх тонаціях. Супровідна музика в першій дії була, на мою думку, заголосна і слухач не міг відчути краси її голосу в самій мельодії. Федір Стригун в ролі виборного був на вершку гри, а його міміка неперевершена. Людмила Ніковчук в ролі Терпелихи була на рівні всіх інших членів колективу разом з Петром і Миколою. Дует Петра з Миколою був вершком музичної партії.

Інновації, внесені режисером, такі як діялог із присутніми на залі чи впровадження глядача на сцену, були добрими на піднесення гумору публіки, але не на саму п'єсу. Публіка була захоплена грою артистів і нагородила їх тривалими оплесками і квітами.

Катерина Немира з помітним зворушенням подякувала колективові за гру, яка принесла так багато радости для слухачів, і попросила відспівати многоліття для артистів.

На закінчення мав слово режисер Федір Стригун, який представив публіці поіменно акторів, подякував усім присутнім і запросив прибути на виставу п'єси „Шаріка" композитора Ярослава Барнича, яка під цю пору є дуже люблена і популярна в Україні і яку поставить колектив театру 10-го червня о 7-ій год. вечора у цій самій залі.

Розчулена публіка із задоволенням не дуже спішилася опускати залю, не зважаючи на пізню годину. Та, як мовиться, все, що гарне і миле, має теж свій кінець.

Євген Бачинський

Допомога пресі в Україні

16-го листопада ц.р. в залі Українського Культурного Центру у Воррені, Миш., заходами Комітету сприяння українській демократичній пресі в Україні відбудеться літературно-мистецький вечір, присвячений 100-літтю від дня народження поета Євгена Маланюка.

Весь дохід призначено для демократичної преси в Україні таким газетам: „Дзвін Севастополя" (Крим), „Східний Часопис" (Донбас), „Чорноморські Новини" (Одеса), „Вечірній Київ" (Київ) та іншим.

Комітет звертається до всіх українців складати пожертви для преси в Україні в пам'ять Євгена Маланюка. Прізвища жертводавців будуть поміщені у „Свободі", „Дітройтських Новинах" та „Вечірньому Києві".

Пам'ятаймо, що Україна стоїть перед виборами до Верховної Ради, а преса — це найсильніший засіб у будуванні української України шляхом виборів.

Пожертви можна складати у кредитівках: Ukrainian Self-Reliance, Detroit, Federal Credit Union, 26791 Ryan Rd., Warren, Mich. 48091, account #11504, або Ukrainian Future Credit Union, 26495 Ryan Rd., Warren, Mich., 48091, account #5388.

Марія Гарасевич

УВАГА!

УКРАЇНСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ — КЛК

влаштовує

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ

УСЦАК-СХІД

4-го — 6-го липня 1997 р.

на СОЮЗІВЦІ

Реєстрація відбудеться
в п'ятницю 4-го липня о год. 12-ій полудня.
Змагання починаються о год. 1-ій по пол.

Реєстраційна оплата:
юньйори — $10.00
дорослі — $15.00

Провідник змагань: **ЮРІЙ САВЧАК**

Трофеї уфондовані:
The Ramada Hotel of East Hanover, NJ

ГОЛОВНА УПРАВА
УКРАЇНСЬКОГО ЗОЛОТОГО ХРЕСТА

повідомляє, що

ТРИ-ТИЖНЕВІ ВИХОВНО-ВІДПОЧИНКОВІ ТАБОРИ УЗХ '97

на оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні, Па.

починаються

в неділю 6-го липня 1997 р.

для ДІТЕЙ І МОЛОДІ

у віці 7 — 14 року життя.

Тижнева оплата — 120 дол., а
реєстраційна оплата — 25 дол. (одноразово).

Зголошення на телефон:
1 (610) 623-2309 — Володимира Кавка
1 (215) 235-3709 — Уляна Процюк

Всі діти мусять перейти лікарську перевірку перед приїздом на табори!

Листи адресувати на: Wolodymyra Kawka
2415 Devon Lane
Drexel Hill, Pa. 19026-1001

Стан...

(Закінчення зі стор. 1)

маючи довший час винагороди і не маючи змоги втримувати Бібліотеку ім. В. Стефаника у відповідному до її скарбів стані. Все те однак мало в порівнянні із можливістю перевести розмову із очевидцем і членом управи бібліотеки, який конкретно завідує її німецьким відділом.

Мгр Іван Герасим перебуває тепер деякий час в ЗСА, користуючись стипендією Freedom Support Fellowship і „практикує" в Конгресовій бібліотеці у Вашінгтоні, а в суботу 24-го травня на запрошення НТШ-А приїхав до Ню Йорку саме поінформувати безпосередньо нашу громаду про проблеми і стан Бібліотеки ім. Стефаника. Користаємо із нагоди і проводимо годину на розмові, щоб та довідатися дещо про його працю та про проблеми, які так порушили совістю української громади в ЗСА.

Наш гість належить до кола цих молодих українських науковців, що стоять тепер у передових рядах культурного життя України і розмова з ним та його знання напоює оптимізмом щодо майбутнього нашої батьківщини. І. Герасим, який розпочинав свою наукову кар'єру як фізик-теоретик, перекинувся відтак на німецьку літературу, побував в університетах Австрії та Німеччини, в 1990 році закінчив факультет чужих мов, а від 1992 року працює у Бібліотеці ім. Стефаника, як керівник німецького відділу. Про цей відділ він говорить з досвідом і гордістю. Розпочався він відкриттям у 1992 році за ініціятивою культурного відділу міністерства закордонних справ Австрії, української громади Відня і Бібліотеки ім. Стефаника і нараховує тепер понад 30,000 книжок від найдавніших часів, зокрема з ділянки мистецтва. В рік пізніше цей відділ зацікавив культурні чинники Німеччини і так постала "Німецька заля читання", яка має велику популярність. Наш співрозмовник підкреслює факт, що завдяки зацікавленню Німеччини є у відділі багато матеріялу зокрема для вивчення німецької мови при помочі теперішніх технічних засобів. Тепер він може погордитися, що у його відділі є німецькомовна література з усіх країн і це справді унікальна колекція.

— Але скажіть, прошу, що на вашу думку є найбільше на потребу цілої бібліотеки і чому вона тепер у такому розпучливому положенні?

— Багато тут треба б говорити та буду це з'ясовувати у доповіді. Тепер вам скажу, що найважнішими проблемами є збереження приміщень, консервація книжок, консервація сховища, забезпечення електронічне і створення нової системи каталогування.

— Чи можете вияснити, що у вас на думці з тим каталогуванням?

— Бачите, в Україні далі користують давньою системою клясифікації книжок, центр якої находиться в Росії. Я тут бачу, як це все йде справно в ЗСА і конечно щоб наша бібліотека перейшла вже на універсальну десяткову клясифікацію, але до того треба згоди усіх зацікавлених, а зокрема української книжкової палати, яку очолює проф. Микола Стенченко. Я надіюся, що на бібліотечній сесії в Урбані, Ілл., ця справа буде на передовому місці, бо там будуть зацікавлені тим особи. Це проблема дуже серйозна і всі повинні над нею працювати. Час нам вже і в тому усамостійнитися.

— Чи Бібліотека ім. Стефаника належить до міжнародної бібліотечної асоціяції?

— Належить, але там треба оплачувати членство, а ми не маємо на це гроша, як немає його на платні для працівників. Однак працівники далі виконують свої завдання, бо ж усі потребують бібліотеки та ще із таким числом книжок та інформацій.

— Чи ви не вважаєте, що ця виїмкова бібліотека повинна мати більше опіки та зацікавлення її долею державних чинників? Чи вона зі своїми „скарбами" із давньої бібліотеки „ОССОЛІНЕУМ", бібліотеки НТШ у Львові та Бібліотеки І. Франка не повинна мати статус „національної"?

— Безперечно, що так. Бібліотека ім. В. Стефаника є державною установою і як така зі своїм багатством повинна мати особливу опіку Уряду України. Також уважаю, що немає юридичних причин видавати щонебудь із бібліотеки до Польщі чи Росії. Навпаки треба підкреслювати ці архівні речі, що є, бо ж ними зацікавлені чужинецькі науковці, які бажають їх знайти у Львові. Але про це буду говорити сьогодні у своїй інформаційній доповіді.

— Маємо надію, що зможемо в нашому щоденнику помістити вашу доповідь, а принаймні її зміст. Цією справою тепер незвичайно усі цікавляться, що завважуємо із відгуку на заклик до збірки фондів.

ТАЛІБАН—СУВОРО ІСЛЯМСЬКА армія, котра тепер керує майже цілим Афганістаном, у понеділок, 2-го червня, звинуватила свого сусіда Іран у підтримці супротивників Талібану та наказала закрити їхню амбасаду в Кабулі, столиці країни. Іранові дано 48 годин для евакуації їхніх громадян-працівників амбасади. Іран заперечив будь-яку допомогу противникам Талібану, але це зовсім не змінило ситуації щодо даного наказу видворення іранських дипломатів і закриття амбасади.

У ПОНЕНІЛОК, 2-ГО ЧЕРВНЯ, Верховний суд ЗСА відкинув апеляцію міста Ню Йорку на попереднє рішення Федерального апеляційного суду другої округи минулого жовтня, про те, що мистці, котрі продають свої картини на вулицях міста охороняються першою поправкою Конституції так само, як і продавці книжок, які не потребують міського дозволу. Ню Йорк настоював і вимагав від так званих вуличних мистців окремих міських дозволів, щоб продавати свої картини на вулицях міста. З приводу цього рішення мистці передбачають пожвавлення продажу своїх картин, зокрема у таких дільницях Ню Йорку, як СоГо і площа Таймс.

Ділимося сумною вісткою, що 27-го травня 1997 р. відійшов у вічність на 87-му році свого трудолюбивого життя наш дорогий ВУЙКО

бл. п.

МИРОСЛАВ ДАНИЛО

НІМЦІВ

архітект собору св. Родини у Вашінґтоні та численних українських церков в діяспорі.

ПАНАХИДА за душу покійного відправиться в п'ятницю 6-го червня 1997 р. о год. 7:30 веч. в соборі св. Родини при Harewood Rd. у Вашінґтоні, Д.К.

ПОХОРОНИ зі собору св. Родини в суботу 7-го червня о год. 10-ій ранку.

У смутку залишив:

ТЕРЕСУ ВАЙНГАМЕР з родиною
ЛЮБУ і РОМАНА ГАЛІБЕЇВ з родиною
НЕСТОРА ГАЛІБЕЯ з родиною
ХРИСТЮ ШЛЕМКЕВИЧ-ГОЛУБЕЦЬ з родиною
і МАРТУ ШЛЕМКЕВИЧ-САВИЦЬКУ з родиною

Замість квітів просимо складати пожертви на собор св. Родини у Вашінґтоні Д.К.

Звичайні загальні збори Відділу УАКРади в Дітройті

Тут в п'ятницю, 9-го травня ц. р., вечірньою порою в домівці Союзу Українок Америки відбулися чергові Звичайні загальні збори Відділу Української Американської Координаційної Ради Метрополії Дітройту. Наради відкрив голова Відділу Зенон Василькевич, привітавши присутніх, та подав порядок нарад, який прийнято одноголосно, а голова Верифікаційної комісії Дмитро Федорко ствердив правосильність зборів з присутністю п'ятьох представників організацій і 24-ох платників Народного Фонду.

На черзі слідував вибір Президії, яку, на пропозицію Д. Федорка, вибрано в складі: інж. Василь Колодчин — голова і Богдан Середюк — секретар. Подякувавши за вибір і довір'я, голова президії попросив секретаря минулорічних Загальних зборів до відчитання протоколу. Секретар Богдан Середюк в обширному протоколі насвітлив перебіг нарад, у яких були заторкнуті аспекти діяльности Управи і Відділу в загальному, порушено питання творення єдиної Централі в ЗСА та ін. Протокол був принятий через оплески.

Слідувала точка звітів, і першого до звіту голова президії попросив скарбника Відділу Івана Качмара. Професійно ведучи свою ділянку, він подав такі цифрові дані: Сальдо з минулого року — 8,254.41 дол., приходи разом — 4,930.56 дол., видатки разом — 4,676.65 дол. Вислано на потреби Централі УАКРади — 1,930.50 дол. і до СКУ — 957 дол. У різних видатках видано з каси 1,000 дол. на втримання Інформаційного Бюра у Вашінгтоні. Сальдо на день 1-го травня 1997 року було 8,508.26 дол.

Чергового до звіту голова президії попросив довголітнього референта Народного Фонду Дмитра Федорка. У короткому звіті Д. Федорко подав, що зібрано і вислано до Централі СКУ 957 дол., а на нашу Централю УАКРади вислано разом 1,930 дол. Додатково поодинокі громадяни зложили 275 дол. на Інф. Бюра у Вашінгтоні і разом на ту ціль вислано 1,275 дол.

На черзі до звіту приступив секретар протоколів засідань Управи Б. Середюк. У звіті він подав, що написав 10 протоколів і один протокол Загальних зборів. Далі до звіту голова президії покликав секретаря листів Романа Лазарчука. В цьому звітньому році Р. Лазарчук написав ряд листів до громадянства в справі збірки фондів і в часі Різдвяних Свят на УАКРаду і окремо на СКУ, до наших організацій і Централь повідомлення про Загальні збори та ін.

До завершення звітів членів Управи голова президії попросив голову Відділу Зенона Василькевича. Доповнюючи звітування поодиноких референтів, голова додав, що у звітньому році ми брали участь у підготові та в самому відзначенні 150-ліття з дня народження Тараса Шевченка, допомагали Комітетові по відзначенню Чорнобиля, у підготові і переведенні Свята Державности України, господарем якого був на черзі Відділ УККА. Влаштували вдалу доходову імпрезу „Пікнік". Ми, сказав голова, є в контакті з консулом Кириком у Чикаго, з американськими законодавцями, з нашими централями. В міру потреби відбуваються зустрічі з речниками Відділу УККА, головно з головою Борисом Потапенком. Голова інформував про нефортунний глум над Злученим Українсько-Американським Допомоговим Комітетом, про Інформаційне Бюро УАКРади у Вашінгтоні. В щоденнику „Свобода" голова спростував і опрокинув невірність і твердження голови УККА д-ра А. Лозинського про те, що у Вашінгтоні існує тільки одне Бюро інформацій. Таке твердження, сказав голова, іде врозріз з етикою. Крім головства Відділу голова Зенон Василькевич є членом Екзекутиви УАКРади на ЗСА, і тут від себе хочу додати, що здається замало 24 пальців, щоб вичислити усі організації і установи, до яких наш голова не належав би і не брав активної участи у їхніх діях... На тому голова Відділу закінчив свій обширний звіт, за що учасники зборів не шкодували оплесків. На тому вичерпано звіти Управи, і до звіту голова президії попросив Контрольну комісію. Контрольна комісія в складі д-р Марія Балтарович — голова, інж. Богдан Петріна і Йосиф Постоловський перевірили касу і діловодство скарбника та референта Народного Фонду, і ствердила, що все знайдено в зразковому порядку. Звіт відчитав заслужений діяч в громаді інж. Богдан Петріна. Після короткої дискусії над звітами, Контрольна комісія поставила внесок на уділення абсолюторії уступаючій Управі, що присутні учасники зборів прийняли оплесками.

На черзі речник Номінаційної комісії Роман Лазарчук подав кандидатів до складу Управи. Вона залишається майже незмінною від минулорічної, крім секретаря протоколів Богдана Середюка, який через хворобу мусів залишити функцію секретаря. На його місце прийшов новий член Управи Іван Галич. Склад Управи: Зенон Василькевич — голова, Рома Дигдало — місто-голова, д-р Ярослав Березовський — місто-голова, Іван Галич — протокольний секретар, Роман Лазарчук — секретар листів, Іван Качмар — скарбник, Дмитро Федорко — фінансовий референт і реф. громадського фонду, Михайло Березовський — реф. преси. Члени Управи: д-р Любомир Баран, Мирося Бараник, Ярослав Базюк, Осип Бігун, д-р Микола Григорчук, Валентина Євич, Валентин Ковальський, Ксеня Кучер, Олена Лісківська, Олександра Місьонг, Микола Татарин, Рома Тобіянська і Богдан Середюк. Контрольна комісія: д-р Марія Балтарович — голова, інж. Богдан Петріна і Йосиф Постоловський — члени. Вибір цілого складу органів Відділу присутні сприйняли одноголосно.

Голова подякував за вибір цілого складу Управи, а Д. Федорко роздобув евіденцію, що це уже 18-ий рік голова Зенон Василькевич очолює цей Відділ. За це присутні ще раз нагородили його рясними оплесками. На черзі присутні заслухали прелімінарний плян діяльности, який подав голова, у якому на першому місці буде наша доходова імпреза „Пікнік", підготова і відзначення Свята Державности України, якого господарем буде Відділ УАКРади, квартальні ширші сходини з платниками Народного Фонду, зустріч з промовцем, збірки фондів, співпраця з громадою і американськими політичними чинниками, втримання контактів з консулятом у Чикаго та ін. В точці питання „Внески і ухвали" забирали слово *поодинокі присутні, які* порушували справу єдиної Централі на терені ЗСА, пропозиції більших контактів з організаціями — платниками Народного Фонду та ін. З промовою на Святі Державности України виступить відомий науковець, проф. д-р Роман Шпорлюк з Гарварду.

На тому голова Відділу закрив Загальні збори і, як звичайно по традиції, запросив присутніх на перекуску.

Михайло Березовський

У Картереті відзначено 50–ліття Акції "Вісла"

На звернення Крайового комітету українська громада міста Картерет, Н. Дж., і околиці належно відзначила 50-ліття Акції "Вісла". В День Скорботи, 11-го травня ц.р. в ранніх годинах в українських католицьких і православних церквах відправлялися Панахиди. У церкві св.Володимира в Елизабеті відправляли о.шамбелян Йосиф Федорик в асисті отця-сотрудника Роберта Чичензa, в Картереті у церкві св. Марії о.Антоній Радчук, а в церкві св. Димитрія — о. Тарас Чубенко.

18-го травня після відправи Св.Літургії, в залі церкви св.Марії відбулися сходини, присвячені 50-літтю Акції "Вісла". Урочистість відкрив ведучий програмою голова місцевого Відділу УККА інж. Володимир Янів. Привітавши присутніх, він попросив їх вшанувати хвилиною мовчання пам'ять жертв "Вісли", вояків УПА та всіх відомих і невідомих героїв-українців, які боронили українське населення. Відтак до слова попрошено колишнього вояка УПА та засланця до сталінських таборів Івана Кушніра. Доповідач розповів про тодішню боротьбу нашого народу за незалежність, про визначення англійською дипломатією кордонів Закерзоння та виселення українців з прадідівських земель Лемківщини, Холмщини та інших тодішнім комуністичним польським урядом, завданням якого було якнайскоріше засимілювати українській народ. Завершити цього не вдалося, доказом чого є цьогорічний Конгрес Українців Польщі у Варшаві, щорічна Лемківська Ватра в Ждині на Лемківщині тощо.

На врочистості виступали й очевидці Акції "Вісла". Гарно виконала деклямацію "Як ми за дві години мусіли зелені Карпати залишати" Іванка Сенюк, а Іван Васічко розповів про те, як під час цієї жахливої акції вмирали від холоду й голоду діти. Про це розповідала й Оксана Цісельська–Гутник.

Голова Відділу УККА подав до відома присутнім, що на серпень громада плянує відзначити шосту річницю проголошення незалежности України, а в жовтні — 50–ліття Акції "Вісла", 55–ліття створення УПА та 55–ліття рейду окремих відділів УПА на Захід. На закінчення голова 4–го Відділу Організації Оборони Лемківщини Елизабет–Картерет, Н. Дж., Василь Матлага склав подяку отцям за молитви, доповідачам та громаді за участь в урочистості. І ще довго, при каві та солодкім, тривали розмови–спогади про ті трагічні, далекі вже, переселенчі дні. Закінчилося свято відспіванням національного Гимну "Ще не вмерла Україна".

Василь Матлага.

Коментують...

(Закінчення зі стор. 1)

ковані: "Ідуть паралельно переговори і з Україною, і з Росією. Вчора Єльцин підписав цей важливий документ. Я розумію, що якогось надзвичайного документу щодо відносин Україна-НАТО не може бути, це дійсно має бути хартія. І тим більше потрібний такий документ, який ратифікаціЇ не потребує. Я хочу, щоб хартія, яку буде підписано з Україною, не дуже відрізнялася від аналогічного документу, вже підписаного з Росією".

Заступник голови Комітету з питань оборони і державної безпеки Олег Чорноусенко сказав: "Ми вивчаємо документ, підписаний між Росією і НАТО. Головне, щоб в результаті цього документу не відбувся розподіл сфер впливу. Деякі ознаки цього в документі Росія-НАТО є. Наприклад, створення Комітету НАТО-Росія на чотирьох рівнях: рівень президентів, рівень міністрів закордонних справ, рівень начальників генеральних штабів і рівень експертів. Було б непогано, щоб Україна в цьому комітеті мала статус спостерігача".

Член Комітету оборони і державної безпеки Микола Поровський зазначив: "Вся історія російської дипломатії — це історія договорів, що не виконувалися. Країни Заходу зараз роблять ту ж саму помилку, як і в 1918 році, не підтримуючи Україну. Все, що відбулося далі, після 1918 року, в світовій історії— це наслідки цієї фатальної помилки великих держав".

Вступайте в члени Українського Народного Союзу!

ГРОМАДСЬКІ ІМПРЕЗИ

Редакційні вістки про громадські імпрези будуть поміщені у „Свободі" **тільки після появи платних оголошень у щоденнику** або „Українському Тижневику".

Редакція „Свободи"

Чи знаєте, що

„СВОБОДА"

це не тільки

найстарший український щоденник у світі безперебійної появи, але й найдешевший.

За нього платять

члени УНСоюзу **30 центів**, а нечлени — **40 центів**.

Чи не варто підтримати цю газету передплатою?

30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302 Tel.: (201) 434-0237

Запрошуємо вас зробити несподівану приємність рідним чи знайомим передплачуючи їм "The Ukrainian Weekly".



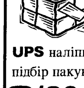
Передплатіть студентам *The Ukrainian Weekly*

- Якщо маєте сина, доньку, внука чи внучку в університеті передплатіть їм "*The Ukrainian Weekly*".
- Газета буде доставлена до місця навчання.
- "The Ukrainian Weekly" це поміст, який допомагає втримувати зв'язок з українським життям та українською громадою і служить усім ґенераціям.
- У цій газеті знайдете цікаві матеріяли з різних ділянок, як також з життя української молоді в Америці, Канаді та Україні.
- "The Ukrainian Weekly" це газета завдяки якій українська молодь задержить свою ідентичність.
- "*The Ukrainian Weekly*" це видання Українського Народного Союзу, найстаршої забезпеченевої-громадської української організації в ЗСА, яка завжди допомагає своїм членам, українській громаді та Україні.

Передплата

	Річна	За число
Для членів:	$40.00	.77
Для нечленів:	$60.00	$ 1 .08

Передплату надсилати до: The Ukrainian Weekly 30 Montgomery Street Jersey City, NJ 07303



Пакунки в Україну БЕЗ МИТА
59c, 69c, 79c lb
UPS наліпки та *БЕЗКОШТОВНИЙ* підбір пакунків: 1 888 725-8665
79c LB при пересилці через UPS
☎(201) 763-8778
ROXOLANA
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
10 долярів за доставу пакунка

Найкращий подарунок...



для ваших рідних це

членство

в найстаршій та найбільшій Українській Кредитовій Кооперативі

САМОПОМІЧ В НЮ ЙОРКУ

Відкрийте конто для дитини у віці до 18* років, між 1-им травня та 30-им червня 1997 р. Вложіть принайменше $50 долярів. — Кредитівка додасть $50 на новововідкрите конто.**

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас, а ми радо вам послужимо.

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

Main office:108 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-7310 • Fax: (212) 473-3251
Kerhonkson Branch: 23 Main Street, Kerhonkson, NY 12446
Tel.: (914) 626-2938 • Fax: (914) 626-8636

Поза межами міста Ню Йорку телефонуйте безкоштовно: 1-888-735-3735

*Нові члени, котрі не мають конта в Кредитівці, та народились 1980 або пізніше.
** Баланс на конті в сумі принайменше $100 долярів мусить бути задержаний принайменше 3 роки.

This credit Union is Federally insured by the National Credit Union Administration



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

МИСТЕЦЬКІ ПРОГРАМИ НА СОЮЗІВЦІ 1997

Субота — 28-го червня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ — *„Львів'яни"*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„На Здоров'я"*
Четвер — 3-го липня	6:00 веч.	ГУЦУЛЬСЬКИЙ ВЕЧІР
П'ятниця — 4-го липня	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Фата Моргана"*
Субота — 5-го липня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ *„Тріо Волошки"*, бандурист *ОСТАП СТАХІВ*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестри: *„Темпо"*, *„Бурлаки"*
Субота — 12-го липня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ Хор *„Думка"* з Ню Йорку Диригент: *ВАСИЛЬ ГРЕЧИНСЬКИЙ*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Відлуння"*
Субота — 19-го липня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ — *„Люба й Микола"*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Люба й Микола"*
Субота — 26-го липня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ — Танцювальний ансамбль *„Дунай"*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Кришталь"*
Субота — 2-го серпня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ Фольклорний Ансамбль *„Львівські Музики"*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Бурлаки"*
Субота — 9-го серпня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ Кабарет *ОЛЯ ХОДОБА-ФРИЗ*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Луна"*
Субота — 16-го серпня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ Естрадний виступ — *ОСТАП СТАХІВ*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Бурлаки"*

11:45 веч. ВИБІР „МІС СОЮЗІВКИ 1998"

Субота — 23-го серпня	8:30 веч.	КОНЦЕРТ — ВІДЗНАЧЕННЯ ШОСТОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ. Кінцевий виступ учасників *Майстерні Українського Народного Танцю* на Союзівці. Інструктор *РОМА ПРИЙМА-БОГАЧЕВСЬКА „Львів'яни"*
	10:00 веч.	ЗАБАВА — оркестра *„Буря"*

— ВІКЕНД З НАГОДИ ДНЯ ПРАЦІ —

концерти, забави, виставки, тенісові та плавацькі змагання

(докладніші інформації будуть подані згодом)

Щоп'ятниці: Товариська зустріч/забава — оркестра *„Львів'яни"*

АДВОКАТСЬКЕ БЮРО *ХРИСТИНИ КОШКУЛЬ*

Генеральна практика
- іміграція;
- корпоративні питання;
- заповіти.

(*Широкий досвід в Східній Европі; володіє слов'янськими мовами*).

47 Halstead Ave., Suite 201 Harrison, NY 10528
тел. (914) 835-1882 факс. (914) 835-1629

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue New York, NY 10009 Tel.: (212) 473-3550

СВЕТЕРИ, ВОВНЯНІ ХУСТКИ, вишивані жіночі блюзочки, виш. обруси, подушки і т. п., кераміка, різьба в Арці — ДЕШЕВО

✪ РОЗШУКИ ✪

Пошукую кузенів: **ЖЕЛЕХІВСЬКОГО ІВАНА та СЛАВКА** і двоюрідну сестру **ЖЕЛЕХІВСЬКУ СТЕФУ** нар. в селі Сянки, Лісківського повіту в Польщі. Замешкали в ЗСА. Хто знав би про них, або вони самі прошу писати на адресу:

Україна, 292541, Львівська область, Городоцький район, с. Переможне, Трійцятник Олексій Олексійович.

✻ ПРАЦЯ ✻

Нова фірма у Квінсі, для реклями та здійснення продукції шукає чотири особи. Платня 2,500 дол. плюс (на місяць). Вимагається частинне знання англійської мови. **Тел.: (718) 459-0548** від 1-ої до 6-ої по пол.

❀ ПОСЛУГИ ❀

Вже можна набути VIDEO-APON 7796 "ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ"
Свято Богдана Хмельницького
Ціна 30 дол.
Переробляємо відео з европейської на американську систему і з американської на европейську систему, 25 дол.
APON RECORD Co. P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 11103 Tel.: (718) 721-5599

✻ FUNERAL DIRECTORS ✻

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙГРО - директор Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET NEW YORK, N.Y.10009 (212) 674-2568

scope travel inc
201 378-8998
800 242-7267

Buy One get 5% OFF
second purchase on any tour or airline ticket to Ukraine for travel in July *offer expires Jun 9*

email info@scopetravel.com http://www.scopetravel.com